

REZOLUCJA Nr 1991 (XVIII) ZAWIERAJĄCA POPRAWKI DO KARTY NARODÓW ZJEDNOCZONYCH I DOTYCZĄCA SPRAWY WŁAŚCIWEGO PRZEDSTAWICIELSTWA W RADZIE BEZPIECZEŃSTWA I W RADZIE GOSPODARCZEJ I SPOŁECZNEJ,

przyjęta przez Zgromadzenie Ogólne Narodów Zjednoczonych dnia 17 grudnia 1963 r.

Przekład.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 17 grudnia 1963 roku została przyjęta przez Zgromadzenie Ogólne Narodów Zjednoczonych Rezolucja nr 1991 (XVIII) dotycząca sprawy właściwego przedstawicielstwa w Radzie Bezpieczeństwa i w Radzie Gospodarczej i Społecznej.

Po zapoznaniu się z powyższą rezolucją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną, zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że wymieniona rezolucja jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 29 grudnia 1964 roku.

Przewodniczący Rady Państwa:

L. S.

E. Ochab

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. M. Naszkowski

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Une Résolution No 1991 (XVIII) concernant la question d'une représentation équitable au Conseil de Sécurité et au Conseil Economique et Social a été adoptée par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 17 décembre 1963.

Après avoir vu et examiné ladite Résolution le Conseil d'Etat l'a approuvée et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que la Résolution susmentionnée est acceptée, ratifiée et confirmée et promet qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 29 décembre 1964.

President du Conseil d'Etat:

L. S.

E. Ochab

Ministre des Affaires Etrangères:
w z. M. Naszkowski

(Tekst wymienionej rezolucji zamieszczony jest w załączniku do niniejszego numeru).

REZOLUCJA Nr 1991 (XVIII) ZAWIERAJĄCA POPRAWKI DO KARTY NARODÓW ZJEDNOCZONYCH I DOTYCZĄCA SPRAWY WŁAŚCIWEGO PRZEDSTAWICIELSTWA W RADZIE BEZPIECZEŃSTWA I W RADZIE GOSPODARCZEJ I SPOŁECZNEJ,

przyjęta przez Ogólne Zgromadzenie Narodów Zjednoczonych dnia 17 grudnia 1963 r.

Przekład.

Rezolucja 1991 (XVIII). Sprawa właściwego przedstawicielstwa w Radzie Bezpieczeństwa i w Radzie Gospodarczej i Społecznej.

A

Ogólne Zgromadzenie,

Zważywszy, iż obecny skład Rady Bezpieczeństwa jest niewłaściwy i niereprezentatywny,

Uznając, że wzrost liczby członków Narodów Zjednoczonych stwarza konieczność rozszerzenia składu Rady Bezpieczeństwa w celu zapewnienia w niej odpowiedniejszego przedstawicielstwa geograficznego niestałych członków i uczynienia z niej bardziej efektywnego organu do pełnienia funkcji przewidzianych w Karcie Narodów Zjednoczonych,

Biorąc pod uwagę wnioski i zalecenia Komitetu w sprawie przygotowania konferencji w celu rewizji Karty (A/5487, ustęp 9),

1. Postanawia przyjąć, zgodnie z artykułem 108 Karty Narodów Zjednoczonych, następujące poprawki do Karty i przedłożyć je do ratyfikacji państwom członkowskim Narodów Zjednoczonych:

(a) w artykule 23 ustęp 1 wyraz „jedenastu” w pierwszym zdaniu zastąpić wyrazem „piętnastu”, a wyraz „sześciu” w trzecim zdaniu wyrazem „dziesięciu”;

(b) w artykule 23 ustęp 2 drugiemu zdaniu nadać następujące brzmienie:

„Przy pierwszym wyborze niestałych członków, po zwiększeniu liczby członków Rady Bezpieczeństwa z jedenastu do piętnastu, dwóch spośród czterech dodatkowych członków będzie wybranych na okres jednego roku”;

(c) w artykule 27 ustęp 2 wyraz „siedmiu” zastąpić wyrazem „dziewięciu”;

(d) w artykule 27 ustęp 3 wyraz „siedmiu” zastąpić wyrazem „dziewięciu”;

2. Wzywa wszystkie państwa członkowskie do ratyfikowania powyższych poprawek zgodnie z odpowiednimi przepisami ich konstytucji do dnia 1 września 1965 roku;

3. Ponadto postanawia, że dziesięciu niestałych członków Rady Bezpieczeństwa będzie wybranych według następującej zasady:

- (a) pięciu spośród państw Afryki i Azji;
- (b) jeden spośród państw Europy Wschodniej;
- (c) dwóch spośród państw Ameryki Łacińskiej;
- (d) dwóch spośród państw Europy Zachodniej i innych państw.

B

Ogólne Zgromadzenie,

Uznając, że wzrost liczby członków Narodów Zjednoczonych stwarza konieczność rozszerzenia składu Rady Gospodarczej i Społecznej w celu zapewnienia w niej odpowiedniejszego przedstawicielstwa geograficznego i uczynienia z niej

bardziej efektywnego organu do pełnienia funkcji określonych w rozdziałach IX i X Karty Narodów Zjednoczonych,

Nawiązując do rezolucji 974 B i C (XXXVI) Rady Gospodarczej i Społecznej z dnia 22 lipca 1963 roku,

Biorąc pod uwagę wnioski i zalecenia Komitetu w sprawie przygotowania konferencji w celu rewizji Karty (A/5487, ustęp 9),

1. Postanawia przyjąć, zgodnie z artykułem 108 Karty Narodów Zjednoczonych, następującą poprawkę do Karty i przedłożyć ją do ratyfikacji państwom członkowskim Narodów Zjednoczonych:

„Artykuł 61

1. Rada Gospodarcza i Społeczna składać się będzie z dwudziestu siedmiu członków Narodów Zjednoczonych, wybranych przez Ogólne Zgromadzenie.

2. Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 3, wybierać się będzie corocznie dziewięciu członków Rady Gospodarczej i Społecznej na okres trzech lat. Członek ustępujący może być bezpośrednio wybrany ponownie.

3. Przy pierwszym wyborze, po zwiększeniu liczby członków Rady Gospodarczej i Społecznej z osiemnastu do dwudziestu siedmiu, obok członków wybranych na miejsce sześciu członków, których kadencja w Radzie upłynie w końcu tego roku, zostanie wybranych dodatkowo dziewięciu członków. Okres urzędowania trzech spośród tych dziewięciu dodatkowo wybranych członków upłynie z końcem jednego roku, trzech zaś innych członków z upływem dwóch lat, w trybie ustalonym przez Ogólne Zgromadzenie.

4. Każdy członek Rady Gospodarczej i Społecznej mieć w niej będzie jednego przedstawiciela.”;

2. Wzywa wszystkie państwa członkowskie do ratyfikowania powyższej poprawki zgodnie z odpowiednimi przepisami ich konstytucji do dnia 1 września 1965 roku;

3. Ponadto postanawia, że nie naruszając istniejącej zasady rozdziału miejsc w Radzie Gospodarczej i Społecznej dziewięciu dodatkowych członków będzie wybranych według następującej zasady:

- (a) siedmiu spośród państw Afryki i Azji;
- (b) jeden spośród państw Ameryki Łacińskiej;
- (c) jeden spośród państw Europy Zachodniej i innych państw.

RESOLUTION 1991 (XVIII). QUESTION OF EQUITABLE REPRESENTATION ON THE SECURITY COUNCIL AND THE ECONOMIC AND SOCIAL COUNCIL

A

The General Assembly,

Considering that the present composition of the Security Council is inequitable and unbalanced,

Recognizing that the increase in the membership of the United Nations makes it necessary to enlarge the membership of the Security Council, thus providing for a more adequate geographical representation of non-permanent members and making it a more effective organ for carrying out its functions under the Charter of the United Nations,

Bearing in mind the conclusions and recommendations of the Committee on arrangements for a conference for the purpose of reviewing the Charter (A/5487, para. 9),

1. Decides to adopt, in accordance with Article 108 of the Charter of the United Nations, the following amendments to the Charter and to submit them for ratification by the States Members of the United Nations:

(a) In Article 23, paragraph 1, the word "eleven" in the first sentence shall be replaced by the word "fifteen", and the word "six" in the third sentence by the word "ten";

(b) In Article 23, paragraph 2, the second sentence shall then be reworded as follows:

"In the first election of the non-permanent members after the increase of the membership of the Security Council from eleven to fifteen, two of the four additional members shall be chosen for a term of one year";

(c) In Article 27, paragraph 2, the word "seven" shall be replaced by the word "nine";

(d) In Article 27, paragraph 3, the word "seven" shall be replaced by the word "nine";

2. Calls upon all Member States to ratify the above amendments, in accordance with their respective constitutional processes, by 1 September 1965;

3. Further decides that the non-permanent members of the Security Council shall be elected according to the following pattern:

- (a) Five from African and Asian States;
- (b) One from Eastern European States;
- (c) Two from Latin American States;
- (d) Two from Western European and other States.

B

The General Assembly,

Recognizing that the increase in the membership of the United Nations makes it necessary to enlarge the mem-

bership of the Economic and Social Council, with a view to providing for a more adequate geographical representation therein, and making it a more effective organ for carrying out its functions under Chapters IX and X of the Charter of the United Nations,

Recalling Economic and Social Council resolutions 974 B and C (XXXVI) of 22 July 1963,

Bearing in mind the conclusions and recommendations of the Committee on arrangements for a conference for the purpose of reviewing the Charter (A/5487, para. 9).

1. Decides to adopt, in accordance with Article 108 of the Charter of the United Nations, the following amendment to the Charter and to submit it for ratification by the States Members of the United Nations:

"Article 61

"1. The Economic and Social Council shall consist of twenty-seven Members of the United Nations elected by the General Assembly.

"2. Subject to the provisions of paragraph 3, nine members of the Economic and Social Council shall be elected each year for a term of three years. A retiring member shall be eligible for immediate re-election.

"3. At the first election after the increase in the membership of the Economic and Social Council from eighteen to twenty-seven members, in addition to the members elected in place of the six members whose term of office expires at the end of that year, nine additional members shall be elected. Of these nine additional members, the term of office of three members so elected shall expire at the end of one year, and of three other members at the end of two years, in accordance with arrangements made by the General Assembly.

"4. Each member of the Economic and Social Council shall have one representative";

2. Calls upon all Member States to ratify the above amendment, in accordance with their respective constitutional processes, by 1 September 1965;

3. Further decides that, without prejudice to the present distribution of seats in the Economic and Social Council, the nine additional members shall be elected according to the following pattern:

- (a) Seven from African and Asian States;
- (b) One from Latin American States;
- (c) One from Western European and other States.

RÉSOLUTION 1991 (XVIII). QUESTION D'UNE REPRÉSENTATION ÉQUITABLE AU CONSEIL DE SÉCURITÉ ET AU CONSEIL ÉCONOMIQUE ET SOCIAL

A

L'Assemblée générale,

Considérant que la composition actuelle du Conseil de sécurité est inéquitable et déséquilibrée,

Reconnaissant que, du fait de l'accroissement du nombre des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies, il est nécessaire d'élargir la composition du Conseil de sécurité afin d'y assurer une représentation géographique plus adéquate des membres non permanents et de permettre au Conseil de s'acquitter plus efficacement des fonctions qui lui incombent aux termes de la Charte des Nations Unies,

Considérant les conclusions et recommandations du Comité chargé des dispositions touchant une conférence aux fins d'une revision de la Charte (A/5487, par. 9),

1. Décide, conformément à l'Article 108 de la Charte des Nations Unies, d'adopter les amendements suivants à la Charte et de les soumettre à la ratification des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies:

a) Au paragraphe 1 de l'Article 23, remplacer le mot "onze", qui figure dans la première phrase, par le mot "quinze" et le mot "six", qui figure dans la troisième phrase, par le mot "dix";

b) Au paragraphe 2 de l'Article 23, remanier comme suit la deuxième phrase:

„Lors de la première élection des membres non permanents après que le nombre des membres du Conseil de sécurité aura été porté de onze à quinze, deux des quatre membres supplémentaires seront élus pour une période d'un an”;

c) Au paragraphe 2 de l'Article 27, remplacer le mot "sept" par le mot "neuf";

d) Au paragraphe 3 de l'Article 27, remplacer le mot "sept" par le mot "neuf";

2. Demande à tous les Etats Membres de ratifier les amendements ci-dessus, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives, au plus tard le 1^{er} septembre 1965;

3. Décide en outre que les dix membres non permanents du Conseil de sécurité seront élus d'après les critères suivants:

a) Cinq membres élus parmi les Etats d'Afrique et d'Asie;

b) Un membre élu parmi les Etats d'Europe orientale;

c) Deux membres élus parmi les Etats d'Amérique latine;

d) Deux membres élus parmi les Etats d'Europe occidentale et autres Etats.

B

L'Assemblée générale,

Reconnaissant que, du fait de l'accroissement du nombre des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies, il est nécessaire d'élargir la composition du Conseil économique et social en vue d'y assurer une représentation géographique plus adéquate et de permettre au Conseil de s'acquitter plus efficacement des fonctions qui lui incombent aux termes des Chapitres IX et X de la Charte des Nations Unies,

Rappelant les résolutions 974 B et C (XXXVI) du Conseil économique et social, en date du 22 juillet 1963,

Considérant les conclusions et recommandations du Comité chargé des dispositions touchant une conférence aux fins d'une revision de la Charte (A/5487, par. 9),

1. Décide, conformément à l'Article 108 de la Charte des Nations Unies, d'adopter l'amendement suivant à la Charte et de le soumettre à la ratification des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies:

"Article 61

"1. Le Conseil économique et social se compose de vingt-sept Membres de l'Organisation des Nations Unies, élus par l'Assemblée générale.

"2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, neuf membres du Conseil économique et social sont élus chaque année pour une période de trois ans. Les membres sortants sont immédiatement rééligibles.

"3. Lors de la première élection qui aura lieu après que le nombre des membres du Conseil économique et social aura été porté de dix-huit à vingt-sept, neuf membres seront élus en plus de ceux qui auront été élus en remplacement des six membres dont le mandat viendra à expiration à la fin de l'année. Le mandat de trois de ces neuf membres supplémentaires expirera au bout d'un an et celui de trois autres au bout de deux ans, selon les dispositions prises par l'Assemblée générale.

"4. Chaque membre du Conseil économique et social a un représentant au Conseil”;

2. Demande à tous les Etats Membres de ratifier l'amendement ci-dessus, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives, au plus tard le 1^{er} septembre 1965;

3. Décide en outre que, sans préjudice de la répartition actuelle des sièges au Conseil économique et social, les neuf membres supplémentaires seront élus d'après les critères suivants:

a) Sept membres élus parmi les Etats d'Afrique et d'Asie;

b) Un membre élu parmi les Etats d'Amérique latine;

c) Un membre élu parmi les Etats d'Europe occidentale et autres Etats.